

ÖZGEÇMİŞ

Adı Soyadı : Ayfer ALTAY
Doğum Tarihi : 16. 05. 1959
Unvanı : PROFESÖR DOKTOR
e-posta : ayfer.altay@atilim.edu.tr

ÖĞRENİM DURUMU:

| Derece | Üniversite | Bölüm | Yıl |
|---------------|--------------------------|---------------------------|------|
| Lisans | Ankara Üniversitesi/DTCF | İngiliz Dili ve Edebiyatı | 1980 |
| Yüksek Lisans | Ankara Üniversitesi/DTCF | İngiliz Dili ve Edebiyatı | 1983 |
| Doktora | Ankara Üniversitesi/DTCF | İngiliz Dili ve Edebiyatı | 1988 |

AKADEMİK ÜNVANLAR:

| | | | |
|-------------------|------------------------|-----------------------------|-----------|
| Okutman | Hacettepe Üniversitesi | Yabancı Diller Yüksek Okulu | 1980-1987 |
| Öğretim Görevlisi | Hacettepe Üniversitesi | Mütercim-Tercümanlık Bölümü | 1987-1991 |
| Yardımcı Doçent | Hacettepe Üniversitesi | Mütercim-Tercümanlık Bölümü | 1991-1995 |
| Doçent | Hacettepe Üniversitesi | Mütercim-Tercümanlık Bölümü | 1995-2003 |
| Profesör Doktor | Hacettepe Üniversitesi | Mütercim-Tercümanlık Bölümü | 2003-2017 |

İDARİ GÖREVLER:

| | | |
|---|---|-----------|
| Anabilim Dalı Başkanlığı | Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü (İngilizce) | 1997-2015 |
| Bölüm Başkanlığı | Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü (İngilizce, Fransızca, Almanca) | 2003-2017 |
| Yönetim Kurulu Üyeliği | Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksek Okulu | 2012-2017 |
| Uluslararası Öğrenciler Birimi Koordinatörlüğü | Hacettepe Üniversitesi | 2013-2016 |

YURTDIŞI DENEYİMLER, ALINAN BURSLAR, DAVETLER :

- 1 Ocak - 27 Şubat 1989:Edinburgh Heriot-Watt Üniversitesi Doktora sonrası çalışma.
- 1 Ocak - 30 Haziran 1990:Brüksel’de Devlet planlama Teşkilatı ve Avrupa Komisyonunun ortak düzenlediği “AB Hukuku ve AB Metinleri Çevirisi” Staj Programına katılım.

- Nisan 2005 - Belçika-Gent Hogeschool'a ERASMUS ziyareti
- Mayıs 2007 - Brüksel- Institut Libre Marie-Happs'a ERASMUS ziyareti
- Nisan 2008 – Strazburg- Marc-Bloch Üniversitesi'ne ERASMUS ziyareti
- 31 Ekim-1Kasım 2013-Azerbaycan Dışişleri Bakanının davetiyle 3. Humanitarian Forum (3. İnsani Forum) a katılım
- Ekim 2014 –Azerbaycan Diller Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesinde Mevlana Anlaşması çerçevesinde ders verme.
- Davet ile çok sayıda yurt dışı akademik ziyaretler.

ULUSLARARASI ÖDÜLLER:

Fransız Büyükelçiliği ile yürütülen çalışmalar sonucu Fransız Milli Eğitim Bakanlığı tarafından verilen **PALMES ACADEMIQUES MADALYASI** ve Sertifikası Azerbaycan Diller Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesi ile yürütülen Proje, Eğitim İşbirliği Protokolü ve Mevlana Protokolü dolayısıyla Azerbaycan Diller Üniversitesi Rektörlüğü tarafından verilen **TEŞEKKÜR MEKTUBU**

YAYINLAR:

Kitaplar:

- **Hukuk Dili ve Hukuk Çevirisi**. Ankara: Evin Yayınları, 2002, (**başlıca eser**).
- Roberts, M. (2002). **Evin Kızları (*Daughters of the House*)**. Ankara: İmge Yayınları, 2002 (**çeviri**).

Sözlükler:

- **Glossary for the European Union**. Ankara: AB Bakanlığı Yayını. Takım Çalışması, (2009).
- **Türkiye'deki Kurum Adlarının İngilizce'ye Çevirisi**, Online Sözlük, TC Dışişleri Bakanlığı Yayını, Takım Çalışması, 2015.
- **Genel Hukuk Terminolojisi**, Online Sözlük, TC Dışişleri Bakanlığı Yayını, Takım Çalışması, 2016.
- **Uluslararası Hukuk Terminolojisi**, Online Sözlük, TC Dışişleri Bakanlığı Yayını, Takım Çalışması, 2016.

BAŞLICA YAYINLAR:

Uluslararası İndeksli Dergilerde Yayınlar: (Uluslararası, hakemli, alan indeksli, indeksler ilişkisinde sunulmuştur).

- “Forces That Manipulate Translation”, **BULLETIN of the Georgian Academy of Sciences**. Tiflis, Gürcistan, 158, No: 2 1998. 348-350.
- “Difficulties Encountered In the Translation of Legal Texts: The Case of Turkey”, **Translation Journal**, Accurapid Translation Services Inc. New York, USA, Volume: 6, No: 4, October 2002. International Registration No:ISSN 15367207

Ulusal İndeksli Dergilerde Yayınlar: (Ulusal, hakemli, alan indeksli dergilerde)

- “Cross-Temporal Factor and Historical Distance in Translation”. **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı: 5, Aralık1995, 13-28.
- “Söylem Çözümlemesi ve Çeviri”. **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı:7, Aralık1997, 1-16.
- “Terimbilimin Çevirideki Önemi”. **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı:9, Aralık 1999, 35-43.
- “Reklam Çevirisi”. **Edebiyat Fakültesi Dergisi**, Sayı: 17, Haziran 2000, 33-41. **MLA İndeksli**
- “Discourse: Thought and Speech Presentation in Literary Texts”. **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı:10, Aralık 2000. 9-14.
- “Hukuk Çevirisinde Karşılaşılan Sorunlar” **Dilbilim ve Uygulamaları Dergisi**, Cilt:1, Sayı:1, Kasım 2000, 43-52
- “Şiir Çevirisinde Çevrilmeyenler”. Hacettepe Üniversitesi **Edebiyat Fakültesi Dergisi**, **MLA indeksli**, Sayı: 18, Sayı: 1, Haziran 2001, 29-43.
- “Hukuk Çevirisinde Kullanılan Yöntemler”. **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı:11, Aralık 2001. 7-14.
- “İngilizce ve Türkçe Hukuk Dillerinin Özellikleri: Karşılaştırmalı bir Çalışma”. **Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi**, **MLA indeksli** Sayı: 19, Issue: 2, Aralık 2002, 13-22.
- “Kişi Adıllarının İngilizce’den Türkçe’ye ve Türkçe’den İngilizce’ye Çevirilerinde Karşılaşılan Sorunlar”. **Hacettepe Üniversitesi Dilbilim Dergisi**, 30. Yıl Özel Sayısı, Sayı: 3-4, 2002-2003, 45-56.
- “Osmanlılardan Günümüze Türkiye’de Çeviri Etkinliği”. **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı: 12, Aralık 2002. 1-13.
- “Kitap Tanıtımı: AKSOY, H. Berrin, *Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi*, İmge Yayınevi, Ankara, 2002, **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı 15, Yıl:2005.
- “Kitap Tanıtımı: ERTEN, Asalet, *Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi* Seçkin Yayıncılık, Ankara, 2003”, **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı 15, Yıl:2005.
- “Kitap Tanıtımı: ERTEN Asalet, *Çocuk Yazını Çevirisine Yaklaşımlar*, 2011”, **Çeviribilim Ve Uygulamaları Dergisi**. Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü Yayını, **MLA İndeksli**, Sayı 21. 30. Yıl Özel Sayısı, 2015,

BİLDİRİ KİTABINDA BASILAN SUNUMLAR:

ULUSAL

- “Avrupa Topluluğu ve Uluslararası İlişkilerle İlgili Metinlerin Çevirisinde Karşılaşılan Alan Odaklı Sözcüklerden Kaynaklanan Çeviri Sorunları”. *Çeviri Eğitiminde Edebiyat Dışı Metinlerin Çevirisinde Yanlıklar ve Kabul-Edilebilirlik Gramatigi Sempozyumu*, Ankara Üniversitesi TÖMER Bursa Şubesi, TÖMER Çeviri Dergisi, **Sempozyum Bildirileri Özel Kuram Sayısı**, Yıl: 3, Sayı: 10, Kış 1997, 93-100.
- “Çeviride Tarihsel Uzaklık Faktörü”. *Kuramsal ve Uygulamalı Çeviri Sorunları*, **Sempozyum Bildirileri**, 3-4 Kasım 2000, Ankara Üniversitesi, TÖMER Bursa.
- “Cumhuriyet Döneminde Tercümenin Kültürel Gelişmedeki Yeri”. *Dil, Kültür ve Modernleşme Sempozyumu*, Ankara, 7-8 Kasım 2002.
- “Çeviri Eğitimi Nasıl Olmalıdır?” *Genç Tercümanlar Çalıştayı*, **TC Gençlik ve Spor Bakanlığı, Genç Tercümanlar Çalıştayı**, Yayın no: 89, Ankara, 2015

ULUSLARARASI

- “Towards a Terminology Center, Awareness, Project, Outcome” Ateşman, Ender ve Alan, Cihan ile birlikte, *Terminology for Europeans (and beyond) International Symposium and Pre-Euralex Workshop on Terminology*, Leeuwarden, July 5-6, 2010, Published in **Terminology for Europeans (and beyond)**, Gent, Academia Press, 2011.
- “Harmonising the Translation of EU Documents, Setting Standards and Norms”. *Traduction des Normes et Normes de Traduction dans l'Institutions et Enterprises Symposium*, Strasbourg University, 22-25 June 2010. Published in **Scolia, Revue de Linguistic**, Universite de Strasbourg, Strasbourg, 2011.
- “Initiating a Terminology Policy, The Case in Turkey: TermTurk Project”. *Magyar Toudamányos Akadémia, 5th Terminology Summit*, Budapest, 12-13 November 2010. Published in **Magyar Terminologia, Journal of Hungarian Terminology**, Budapest, 2011.
- “Discourse and Translation of Specialized Texts: Legal Translation and Translator Training” **Keynote Speaker**, *Multidisciplinary Translation: From Science to Arts Symposium organized by Translation Program of the Baltic International Academy*, Latvia, Institute of East Slavonic Philology of the University of Silesia, Poland., 19-20 April 2013. Published in **Baltic International Academy Research Papers in Translation and Communication Sciences**, Riga, 2014.
- “Türkiye: A Connecting Hub Between Different Cultures and Languages”, **CIUTI FORUM 2013**, Published in **CIUTI FORUM 2013**, Peter Lang AG Academic Publishers, Geneva, 2013.

BİLDİRİ KİTABINDA BASILMAMIŞ SUNUMLAR:

ULUSLARARASI

- “Language of Law and Legal Translation” *Traduction et Mondialisation, Journee d’Etude Organisee par l’equipe du Master de Traduction*, Universite Paris 8, 7-8 December 2007. **(Davetli Konuşmacı)**.
- TNP3-D Projesi Kapanış Konuşması, Brüksel, Eylül 2007.
- “Presentation of Hacettepe University-Strasbourg University Cooperation”, *Journee Turquie, CAMPUS FRANCE, French-Turkish Academic Cooperation Seminar*, May 2014. **(Üniversite tarafından görevlendirilme)**.
- “Sharing of Best Practices, Strasbourg-Hacettepe-Baku Cooperation”, *Tempus RITSA Project Final Conference*, Azerbaycan/Bakü, September 2014. **(Davetli Konuşmacı)**
- “Geçmişten Günümüze Çeviri Edimi”, Ankara Üniversitesi, DTCE, İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı ile İtalya Büyükelçiliği İşbirliğiyle Gerçekleştirilen “*Italian Linguistic Landscape, Edebiyat Öğretimi ve Çeviriye Uygulamalı ve Teorik Yaklaşımlar başlıklı Uluslararası Konferans*, 09.03.2017 (basılacak). **(Davetli Konuşmacı)**

ULUSAL

- “Türkiye’de Kadın Yazarlar”. Polonya Büyükelçiliği, Ankara, 2006. **(Davetli Konuşmacı)**
- “Hukuk Metinleri Çevirmeni Nasıl Olmalıdır”, *Dünya Çeviri Günü* Atılım Üniversitesi, 30 Eylül 2016. **(Davetli Konuşmacı)**
- “Hukuk Dili ve Hukuk Çevirisi üzerine Konferans”, Kırıkkale Üniversitesi, Kasım 2016. **(Davetli Konuşmacı)**

YAYINLARLA İLGİLİ DİĞER FAALİYETLER: Atıflar

Uluslararası atıf sayısı: 34

Ulusal atıf sayısı: 11

MESLEKİ FAALİYETLER:

YURT DIŞINDA VERİLEN SEMİNERLER:

- AB Projesi Kapsamında Gürcistan-Tiflis’te Adalet Bakanlığı çalışanlarına Hukuk Metinleri Çevirisi dersi/semineri, 2013.
- Azerbaycan Diller Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesinde “Hukuk Çevirisi” konulu Seminer. 24-27 Eylül 2013
- Ekim 2014–Azerbaycan Diller Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesinde Mevlana Anlaşması çerçevesinde ders verme.
- “Hukuk Dili ve Çevirisi Semineri” 1 Haftalık Seminer, Strasbourg University, Institute of International Relations and Translation and Interpreting, Eylül 2016.
- “Hukuk Dili ve Hukuk Çevirisi Semineri” 1 haftalık Seminer. Azerbaycan Diller Üniversitesi, Mütercim-Tercümanlık Fakültesi, Azerbaycan-Bakü, Kasım 2016.

YURT İÇİNDE VERİLEN DERS VE SEMİNERLER:

- TBMM Çevirmenlerine Hukuk Metinleri Çevirisi Dersleri , 1.Şubat-30 Nisan 1991.
- Ankara Üniversitesi-Hukuk Fakültesi tarafından düzenlenen ve “AB tarafından desteklenen Eğitim Programında Sivil Toplum Kuruluşları Çalışanlarına “Hukuk Dili ve Çevirisi” dersleri, Ankara,2003-2007.
- TC Dışişleri Bakanlığı çevirmenlerine Hukuk Metnleri Çevirisi Semineri, Kasım 2015.

BİLİMSEL TOPLANTILAR:

- 1.Uluslararası Öğrenciler Sosyal Bilimler Kongresi **Bilim Kurulu Hakemliği**, 2 Makale değerlendirmesi, 16-17 Mayıs 2015-Ankara
- H.Ü Mütercim-Tercümanlık Bölümü Tarafından düzenlenen **Uluslararası Sempozyum** düzenlenmesi (International Symposium Extranslation In Theory And Practice: Representation Of Turkish Culture Through Translation) 15-16 Ekim 2015.
- Italian Linguistic Landscape, Edebiyat Öğretimi ve Çeviriye Uygulamalı ve Teorik Yaklaşımlar başlıklı **Uluslararası Konferansta Bilim Kurulu Üyeliği**, Ankara Üniversitesi, 09 Mart 2017.

HAKEMLİKLER:

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisinde ve HÜ Edebiyat Fakültesi Dergisinde 1996 yılından bu yana hakemlik.

Birçok ulusal dergi için yapılan hakemlik

JÜRİ ÜYELİKLERİ:

Yardımcı Doçentlik Jüri Üyeliği:

Dr. Elif Ersözlü, Dr. Neslihan Yetkiner, Dr. Fatma Doğanay, Dr. Elena Ünlü, Dr. Sinem Bozkurt'un jüri üyeliği

Doçentlik Jüri Üyeliği:

Dr. İlkay Burcu Karaman, Dr. Özlem Berk Albachtren, Dr. Betül Parlak, Dr. Ayşe Nihal Akbulut, Dr. Neslihan Yetkiner, Dr. Nazan Tutaş'ın jüri üyeliği

Profesörlük Jüri Üyeliği:

Doç. Dr. Asalet Erten, Doç. Dr. Aymil Doğan, Doç. Dr. Mine Yazıcı, Doç. Dr. Alev Bulut, Doç. Dr. Neslihan Yetkiner, Doç. Dr. Nazan Tutaş'ın jüri üyeliği

DERGİ VE KİTAPLARLA İLGİLİ MESLEKİ FAALİYETLER:

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisinin (MLA İndeksli H.Ü. Mütercim-Tercümanlık Bölümü Dergisi) 1996 dan beri Yayın Kurulu Üyeliği, 2003 ten bu yana Yayın Kurulu Başkanlığı.

PROJE VE DANIŞMANLIK FAALİYETLERİ:

ULUSLARARASI PROJELER (Ayrıntılı bilgi ilişiktir.)

- AB tarafından desteklenen ve birçok uluslararası partneri olan MOLAN Life Long Learning Projesi H.Ü. **Koordinatörü**, 2007-2009.
- AB tarafından desteklenen ve birçok uluslararası partneri olan TNP3 life-Long Learning Projesi H.Ü. **Koordinatörü**, 2005-2007.
- AB Destekli “TERMTURK-Terminology for Cross-Cultural Dialogue and Specialized Communication” Projesinde **Eş Yürütücülük**. Ortaklar: Cologne University of Applied Sciences, Polytechnical University of Timisoara-Romania, University of Vienna, Paydaşlar: TermNet and Infoterm. Haziran 2007- Kasım 2009.
- AB tarafından desteklenen ve birçok uluslararası partneri olan OPTIMALE Projesi H.Ü. **Koordinatörü**, 2008-20011
- TEKOM tarafından organize edilen Teknik İletişim (Technical Communication) **Projesinde yer almak**. Tekom-Türkiye Üyesi, Haziran 2011
- “TIPPS- Terminology Information, Policy, Portal and Services” Projesinde **Eş Yürütücülük**. Ortaklar: TÜBİTAK, Cologne University of Applied Sciences ve Alman Eğitim ve Araştırma Bakanlığı, Haziran 2011.
- Azerbaycan Diller Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Fakültesinin Müfredatını Geliştirme ve Eğiticilerin Eğitimi Projesi. Hacettepe Üniversitesi Bilimsel Araştırmalar Birimi Destekli. **Proje yöneticisi**. 2009-2015.

ULUSAL

- Ekran Çevirilerinde Bilgisayar Donanım ve Yazılımlarının Etkililik Derecesi Hacettepe Üniversitesi Bilimsel Araştırma Birimi Altyapı Projesi, **Proje Yöneticisi**, (Kasım 2008 – Aralık 2013)
- T.C. Dışişleri Bakanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı tarafından yürütülen **Kamu Kurum İsimlerinin İngilizce Karşılıkları** çalışmasında Proje Danışmanlığı, 2013-2016
- T.C. Dışişleri Bakanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı tarafından yürütülen **Genel Hukuk Terminolojisi** çalışmasında **Proje Danışmanlığı**, 2013-2016
- T.C. Dışişleri Bakanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı tarafından yürütülen **Uluslararası Hukuk Terminolojisi** çalışmasında **Proje Danışmanlığı**, 2013-2016.

EĞİTİM FAALİYETLERİ:

YÜRÜTÜLEN YÜKSEK LİSANS TEZLERİ:

- 1993 Yılından bu yana H.Ü. Mütercim-Tercümanlık Bölümünde Asıl Danışman olarak 15 adet Yüksek Lisans Tezi yürütülmüştür. (İlişikte listesi sunulmuştur.)

VERİLEN DERSLER:

- 1987 Yılından bu yana H.Ü. Mütercim-Tercümanlık Bölümünde Lisans dersleri verilmiştir. 2003 yılından bu yana ağırlıklı olarak Hukuk Çevirisi ve AB Metinleri Çevirisi dersleri verilmiştir.
- 1992 yılından bu yana H.Ü. Mütercim-Tercümanlık Bölümünde Yüksek Lisans dersleri verilmiştir. Verilen dersler Hukuk Metinleri Çevirisi ve Uluslararası İlişkiler Metinleri Çevirisidir.
- 2010-2014 yılları arasında Atılım Üniversitesinde Yüksek Lisans Programında Hukuk Metinleri Çevirisi dersleri verilmiştir.

ÜNİVERSİTE DIŞI HİZMETLER:

- H.Ü Mütercim Tercümanlık Bölümünün **CIUTI (CONFÉRENCE INTERNATIONALE PERMANENTE D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE TRADUCTEURS ET INTERPRÊTES)** Kuruluşuna üye olmasını sağlamak. Mayıs 2015
- Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümüyle Strazburg Üniversitesi Uluslararası İlişkiler ve Mütercim-Tercümanlık Enstitüsü arasında **Çift Diploma Anlaşması** imzalanmasını sağlamak, Ekim 2005.